



# ECOLOGIQUE

Constructions écologiques  
Umweltfreundliches Bauen



## Sommaire

### Inhalt

## Les constructions de la Ville

### Die Gebäude der Stadt Luxemburg

- 3** Les constructions de la Ville  
Die Gebäude der Stadt Luxemburg
- 4** Lignes de conduite principales  
Wichtigste Leitlinien
- 7** Oekozer Pafendall  
Oekozer Pafendall
- 10** Extension Haus vun der Natur  
Ausbau des „Haus vun der Natur“
- 12** Critères écologiques  
Ökologische Kriterien
- 14** Constructions récentes  
Die jüngsten Bauprojekte
- 16** À vous de construire !  
Werden Sie selbst zum Bauherrn!
- 17** News  
News

#### Les services de la Ville s'occupent de votre environnement Diese städtischen Dienste befassen sich mit Ihrer Umwelt Délégué à l'environnement T. 4796-4773 / [environnement@vdl.lu](mailto:environnement@vdl.lu)

CAPEL T. 4796-2442 / [www.capel.lu](http://www.capel.lu)  
 Energieberodung T. 4796-2486 / [energieberodung@vdl.lu](mailto:energieberodung@vdl.lu)  
 Service des autobus T. 4796-2975 / 4796-2984 / [autobus@vdl.lu](mailto:autobus@vdl.lu)  
 Service de la canalisation T. 4796-2517 / [canal@vdl.lu](mailto:canal@vdl.lu)  
 Service de la circulation T. 4796-2310 / [circulation@vdl.lu](mailto:circulation@vdl.lu)  
 Service des eaux T. 4796-2883 / 4796-2574 / [eaux@vdl.lu](mailto:eaux@vdl.lu)  
 Service énergétique et chauffage urbain T. 4796-3055 / [energetique@vdl.lu](mailto:energetique@vdl.lu)  
 Service de l'enseignement - Activités-Nature T. 4796-6160 / [activites.nature@technolink.lu](mailto:activites.nature@technolink.lu)  
 Service d'hygiène « Émwelttelefon » T. 4796-3640 / [hygiene@vdl.lu](mailto:hygiene@vdl.lu)  
 Service des parcs T. 4796-2867 / [parcs@vdl.lu](mailto:parcs@vdl.lu)  
 Service du patrimoine naturel T. 4796-2565 / [patrimoinenaturel@vdl.lu](mailto:patrimoinenaturel@vdl.lu)  
 Service des sports T. 4796-2583 / [sports@vdl.lu](mailto:sports@vdl.lu)  
 Service de l'urbanisme et du développement urbain T. 4796-2544

#### Commander gratuitement ECOlogique

Les entreprises souhaitant distribuer ECOlogique à leurs salariés peuvent commander gratuitement des exemplaires supplémentaires. Envoyez un mail avec le nombre d'exemplaires souhaité et votre adresse à [relationspubliques@vdl.lu](mailto:relationspubliques@vdl.lu)

#### ECOLOGIQUE kostenlos bestellen

Interessierte Unternehmen, die ECOlogique an ihre Mitarbeiter verteilen möchten, haben die Möglichkeit, zusätzliche Exemplare kostenlos zu bestellen. Senden Sie einfach eine Mail mit der gewünschten Anzahl und Ihrer Adresse an: [relationspubliques@vdl.lu](mailto:relationspubliques@vdl.lu)

Les modifications des tournées d'enlèvement des déchets se trouvent en dernière page.  
Die Änderungen der Müllabfuhrtermine befinden sich auf der Rückseite.

La Ville de Luxembourg est propriétaire de 480 bâtiments fonctionnels (écoles, centres culturels, installations sportives et culturelles, bureaux, ateliers, etc.) ainsi que de 330 bâtiments d'habitation et s'occupe de l'entretien de 23 églises.

La Ville lance à la fois de nouveaux projets de construction et effectue des travaux de rénovation. Avant l'entrée en vigueur des règlements nationaux correspondants, le collège échevinal s'est engagé à construire au moins selon la classe énergétique B ce qui signifie que ces nouvelles constructions consomment très peu d'énergies fossiles. En 2015, la Ville compte 102.000 m<sup>3</sup> en construction selon le standard basse consommation d'énergie et 324.000 m<sup>3</sup> en planification.

Dans le cadre du plan d'action environnemental et du Pacte climat, la Ville a engagé deux agents s'occupant de la préparation des bases pour l'établissement des certificats de performance énergétique. Cette approche permet de comparer les bâtiments et de définir les priorités en matière d'assainissement énergétique.

À côté de la consommation énergétique, il faut aussi prévoir l'ensemble des impacts environnementaux sur l'air, le sol et l'eau – de la fabrication des matériaux, en passant par la construction et le fonctionnement du bâtiment jusqu'au moment de la démolition de celui-ci. Ceci amène à considérer des bilans écologiques complets pour arriver à une véritable construction écologique.

Cette édition d'ECOLOGIQUE présente les grandes lignes de conduite et les projets phares de la Ville en matière de constructions écologiques, tout en indiquant les contacts utiles pour les maîtres d'ouvrage privés.

Le collège échevinal

Die Stadt Luxemburg ist im Besitz von 480 Zweckbauten (Schulen, Kulturstätten, Sport- und Kulturanlagen, Büros, Werkstätten, usw.) sowie von 330 Wohngebäuden und kümmert sich um den Unterhalt von 23 Kirchen.

Die Stadt Luxemburg startet neue Bauprojekte und führt gleichzeitig Renovierungsarbeiten durch. Vor dem Inkrafttreten der entsprechenden nationalen Vorschriften, verpflichtete sich der Schöffenrat, die städtischen Bauwerke mindestens gemäß der Energieeffizienzklasse B zu bauen, was bedeutet, dass die Neubauten ein sehr geringes Maß an fossilen Energien verbrauchen. Im Jahr 2015 zählt die Stadt 102.000 m<sup>3</sup> Gebäude, die dem Niedrigenergiestandard entsprechen, und weitere 324.000 m<sup>3</sup> befinden sich in Planung.

Im Rahmen des Umweltaktionsplans und des Klimapakts stellte die Stadt zwei Mitarbeiter ein, die sich mit der Ausarbeitung der Grundlagen für die Ausstellung von Energieeffizienzausweisen beschäftigen. Dadurch können die Gebäude verglichen und die Prioritäten in Bezug auf deren energetische Sanierung festgesetzt werden.

Neben dem Energieverbrauch geht es auch um die Berechnung sämtlicher Umweltauswirkungen auf die Luft, den Boden und das Wasser – und dies angefangen von der Herstellung der Baumaterialien, über den Bau und den Betrieb des Gebäudes bis hin zu dessen Abriss. Wer ein wirklich umweltfreundliches Gebäude errichten möchte, muss folglich die gesamte Ökobilanz berücksichtigen.

Die vorliegende Ausgabe von ECOlogique stellt die wichtigsten Leitlinien und die Vorzeigeprojekte der Stadt Luxemburg im Bereich des umweltfreundlichen Bauens vor und liefert privaten Bauherrn gleichzeitig nützliche Kontakte.

Der Schöffenrat

## Lignes de conduite principales

### Wichtigste Leitlinien



Afin de soutenir les constructions écologiques et d'encourager la protection de l'environnement, la Ville pose déjà les premiers jalons dans ses « PAP » (plans d'aménagement particuliers), en fixant certaines conditions pour les décennies à venir. Ainsi, dès la conception de nouveaux quartiers, il est déjà tenu compte de l'accessibilité par mobilité douce et les transports publics, de la gestion naturelle des eaux pluviales, de la valeur écologique des plantations et du concept énergétique, p.ex. de l'orientation des bâtiments pour profiter au mieux de l'exposition au soleil.

La Ville s'engage à construire des bâtiments à basse consommation d'énergie, voire passifs. La législation luxembourgeoise prévoit qu'à partir de 2017, les autorisations de bâtir peuvent être accordées exclusivement pour les constructions passives.

**Basse consommation d'énergie (ou passive), signifie réduire considérablement les besoins en énergies fossiles et recourir aux énergies renouvelables (bois, pellets, collecteurs solaires).**  
**Ein niedriger (oder passiver) Energieverbrauch bedeutet, den Bedarf an fossiler Energie in bedeutendem Maße zu senken und auf erneuerbare Energien (Holz, Pellets, Solarkollektoren) zurückzugreifen.**

Durch die Festlegung bestimmter Bedingungen für die kommenden Jahrzehnte, stellt die Stadt Luxemburg in ihren „PAP“ (Teilbebauungsplänen) bereits die ersten Weichen für die Unterstützung des umweltfreundlichen Bauens und die Förderung des Umweltschutzes. Folglich wird bereits bei der Planung der neuen Stadtteile die Anfahrt mit sanfter Mobilität und öffentlichen Verkehrsmitteln, die natürliche Regenwasserbewirtschaftung, der ökologische Wert von Anpflanzungen und das Energiekonzept berücksichtigt, das beispielsweise in der Ausrichtung der Gebäude zur bestmöglichen Nutzung der Sonneneinstrahlung besteht.

Privaten Bauherren wird der Bau von Niedrigenergiehäusern oder Passivhäusern empfohlen. Die luxemburgische Gesetzgebung sieht ab 2017 vor, dass Baugenehmigungen ausschließlich für Passivbauten erteilt werden können.

Une installation pour la récupération des eaux pluviales permet de réduire les besoins en eaux fournies par le réseau communal et donc de réduire de façon considérable les coûts.

Côté énergie, le chauffage de certains bâtiments avec du bois provenant de notre propre forêt communale, sous forme de copeaux de bois, fait également partie de nos lignes de conduite écologiques.

Comme le collège échevinal s'est engagé à recourir au bois certifié FSC, la Ville recourt au bois local ou dont l'origine est à la fois connue et légale. Plus d'infos sur le bois certifié FSC sur [www.vdl.lu/environnement.html](http://www.vdl.lu/environnement.html)

Lors du choix des matériaux de construction, il est important d'éviter les matériaux à émissions nocives pour les occupants. Dans les années 80, l'amiante était un matériau très commun utilisé dans les murs et plafonds qui pouvait éventuellement présenter des risques de santé pour les habitants, ceci suivant l'emploi et le type d'amiante mise en œuvre.

**La différence entre les collecteurs solaires et une installation photovoltaïque est que les panneaux solaires thermiques (collecteurs solaires) génèrent de l'énergie thermique destinée au chauffage d'une construction et que les panneaux solaires photovoltaïques fournissent de l'électricité.**

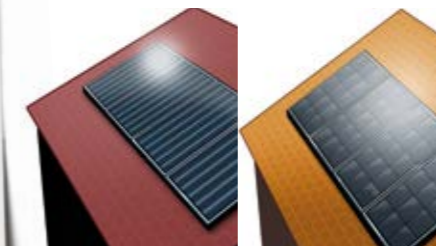


Durch eine Regenwassersammelanlage kann der Bedarf an Wasser aus dem kommunalen Netz gesenkt werden, was eine erhebliche Kostenreduzierung zur Folge hat.

Was die Energie betrifft, so ist die Beheizung von Gebäuden mit Holz aus unserem eigenen Gemeindewald in Form von Sägespänen ebenfalls Bestandteil unserer ökologischen Leitlinien.

Der Schöffenrat hat sich dazu verpflichtet FSC-zertifiziertes Holz zu nutzen. Aus diesem Grund greift die Stadt auf lokales Holz mit bekannter oder legaler Herkunft zurück. Weitere Infos über FSC-zertifiziertes Holz finden Sie auf [www.vdl.lu/environnement.html](http://www.vdl.lu/environnement.html)

Bei der Auswahl der Baumaterialien ist es wichtig, Materialien zu vermeiden, die schädliche Emissionen an die Bewohner abgeben. In den 80er Jahren war Asbest ein in Mauern und Decken sehr häufig eingesetztes Material, das abhängig vom Einsatz und der Art des verwendeten Asbests, mögliche Gefahren für die Gesundheit der Bewohner darstellen konnte.



Panneaux solaires thermiques  
Solarkollektoren

Panneaux solaires photovoltaïques  
Photovoltaikanlage

**Der Unterschied zwischen Solarkollektoren und einer Photovoltaikanlage besteht darin, dass thermische Solarmodule (Solarkollektoren) thermische Energie für die Beheizung eines Gebäudes erzeugen, und Photovoltaikmodule Strom liefern.**



Lors de la planification des alentours de nos bâtiments, nous plantons exclusivement de la flore indigène. Les herbes, fleurs et arbres locaux admettent une vaste biodiversité et soutiennent ainsi la nature. La Ville renonce aux pesticides et aux herbicides afin de soutenir la biodiversité, et de protéger à la fois la faune locale et de préserver leur espace vital. Dans ce contexte, la Ville évite également les surfaces macadamisées imperméables qui empêchent l'infiltration de l'eau. Plus d'infos à ce sujet dans ECOlogique 4/2013 sur les eaux de sources.

Le collège échevinal a publié une circulaire interne qui détermine les différentes lignes de conduite à respecter lors de l'entretien intérieur et extérieur de ses constructions. Ainsi, le personnel de la Ville utilise, pour le nettoyage de ses locaux exclusivement des produits écotoxiques et écoresponsables. Les produits trop agressifs ne nuisent non seulement à l'environnement mais aussi au bien-être et à la santé de l'homme. Plus d'infos sur [www.vdl.lu/environnement.html](http://www.vdl.lu/environnement.html)

Bei der Planung des Gartens und der Außenbereiche der Gebäude wird empfohlen, ausschließlich auf heimische Flora zurückzugreifen. Heimische Kräuter, Blumen und Bäume ermöglichen eine große Artenvielfalt und unterstützen auf diese Weise die Natur. Schädlingsbekämpfungs- und Unkrautvernichtungsmittel sind zu vermeiden, da diese nicht nur die Gesundheit der Menschen schädigen, sondern auch die Gesundheit der Bestäuberinsekten. In diesem Zusammenhang sind auch undurchlässige Asphaltflächen zu vermeiden, die das Eindringen von Wasser verhindern. Weitere Informationen zu diesem Thema finden Sie in der Ausgabe ECOlogique 4/2013 zum Thema Quellwasser.

Der Schöffenrat hat ein internes Rundschreiben erlassen, das die verschiedenen Leitlinien beim inneren und äußeren Erhalt der Gebäude festlegt. So greift das Personal der Stadt, für die Reinigung der verschiedenen Räumlichkeiten nur auf umweltfreundliche und ökologische Produkte zurück. Zu aggressive Produkte schaden nicht nur der Umwelt sondern auch dem Wohlbefinden und der Gesundheit des Menschen. Weitere Informationen finden Sie auf [www.vdl.lu/environnement.html](http://www.vdl.lu/environnement.html)



## Oekozer Pafendall

### Oekozer Pafendall

L'ancien Centre du Mouvement Ecologique, dit le « MECO » se trouvait dans un bâtiment vétuste, sans intérêt, ni du point de vue patrimoine bâti, ni comme élément architectural dans le tissu urbain. Lors de la planification des nouveaux locaux, le défi a été de réaliser un bâtiment qui respecte les critères les plus sévères d'un bâtiment passif avec des matériaux de construction qui présentent le meilleur bilan écologique dans son intégralité.

Le choix de chaque matériau de construction, technique, d'installation et d'aménagement extérieur prend en considération une série de paramètres relatifs à l'écologie, à l'énergie, à la stabilité et aux coûts. À part quelques endroits où le recours au béton armé a été inévitable, telle que la cage d'escaliers de secours, le « MECO » est presque entièrement construit en bois massif. Les portes intérieures et le mobilier sont faits de bois de mélèze.

Chaque matériau retenu pour la construction a été vérifié suivant ses qualités écologiques, ses effets et impacts environnementaux, énergétiques et structurels selon des critères très stricts. Les matériaux retenus présentent des valeurs favorables et optimales en matière de durée de vie, de fabrication, d'origine, de qualité de transmission thermique, de mise en œuvre, de rejet de gaz à effets de serre, de consommation d'énergie grise (énergie requise pour la production des matériaux), d'acidification des milieux naturels, d'émission de CO<sub>2</sub>, etc.

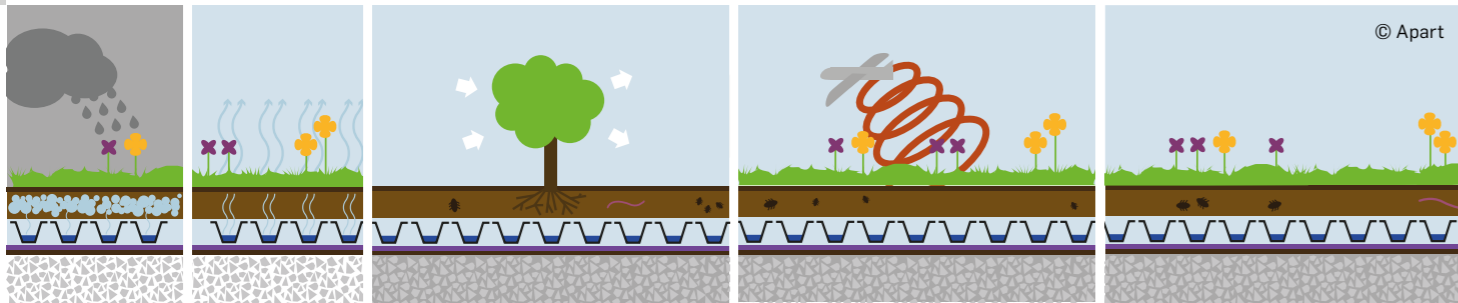
L'isolation en cellulose de papier soufflée liée aux panneaux isolants de fibres de bois et au triple vitrage garantit une très bonne isolation thermique. L'inertie thermique du bâtiment est assurée grâce à la technologie innovante des plaques PCM «Phase Changing Material» en carton plâtre qui permettent d'absorber les charges de chaleur excessives les jours d'été et de les réémettre la nuit par une ventilation forcée d'air frais extérieur.

Das als „MECO“ bezeichnete ehemalige Zentrum des Movement Ecologique befand sich in einem veralteten Gebäude, das weder als Baudenkmal noch als architektonisches Gestaltungselement im Stadtbild von Interesse war. Bei der Planung der neuen Räumlichkeiten bestand die Herausforderung darin, ein Gebäude zu errichten, das die strengsten Kriterien eines Passivgebäudes erfüllt und aus Baumaterialien besteht, die insgesamt die beste Ökobilanz aufweisen.

Bei der Auswahl sämtlicher Baustoffe, Techniken, Betriebsanlagen und Außenanlagen wurde eine Reihe von Parametern im Hinblick auf Umweltschutz, Energie, Standfestigkeit und Kosten berücksichtigt. Bis auf einige Stellen, wie beispielsweise das Fluchttreppenhaus, wo auf Stahlbeton zurückgegriffen werden musste, ist das „MECO“ fast vollständig aus Massivholz gebaut. Die Innentüren und das Mobiliar sind aus Lärchenholz.

Jedes für den Bau gewählte Material wurde unter Anwendung sehr strenger Kriterien auf seine umweltfreundlichen Eigenschaften und auf seine ökologischen, energetischen und strukturellen Auswirkungen und Einflüsse geprüft. Die ausgewählten Materialien weisen im Hinblick auf die Lebensdauer, die Herstellung, die Herkunft, die Wärmeleitfähigkeit, die Verarbeitung, die Treibhausgasemission, den Verbrauch an grauer Energie (für die Herstellung der Materialien erforderliche Energie), die Übersäuerung natürlicher Lebensräume, die CO<sub>2</sub>-Emission, usw. günstige und optimale Werte auf.

Die Isolierung aus geblasener Zellulose in Verbindung mit den Dämmplatten aus Holzfasern und der Dreifachverglasung garantieren eine hervorragende Wärmedämmung. Die Wärmespeicherung des Gebäudes wird dank der innovativen PCM-Platten („Phase Changing Material“) aus Gipskarton gewährleistet, die die Aufnahme der übermäßigen Wärmebelastung an Sommertagen und deren Wiedergabe während der Nacht über eine Fremdbelüftung mit frischer Außenluft ermöglichen.



Le choix d'une toiture verte permet aussi d'augmenter la biodiversité de l'écosystème au cœur de la ville, d'évaporer naturellement une partie des eaux de pluie, ce qui ralentit l'écoulement et diminue les quantités d'eaux de pluie rejetées dans les cours d'eau, et de contribuer à l'isolation du bâtiment.

### Les organisations à l'Oekozer Pafendall

L'Oekozer Pafendall est un véritable centre d'information en matière de constructions écologiques, de conseils en relation avec l'environnement, de protection du climat et de conseils pour une agriculture écologique. De nombreuses organisations non gouvernementales (ONG) œuvrant dans le domaine de l'environnement et du développement durable ont leur siège au centre.

#### Mouvement Écologique asbl

Le Mouvement Écologique s'engage pour un avenir durable, une augmentation de la participation citoyenne, la protection du climat et un revirement de tendance dans le domaine de l'énergie. Si vous voulez soutenir le changement, devenez membre. Plus d'infos sur [www.meco.lu](http://www.meco.lu)

#### Klima-Bündnis Lëtzebuerg

Klima-Bündnis Lëtzebuerg regroupe 40 communes s'engageant pour une diminution continue des émissions des gaz à effet de serre et pour la solidarité avec les peuples des pays du Sud, indépendamment des structures étatiques. Plus d'infos sur [www.klimabuendnis.lu](http://www.klimabuendnis.lu)

#### Oekofonds

Cette fondation d'utilité publique recueille des idées pour une mobilité future durable, lance des projets d'éducation environnementale et s'engage pour une politique d'implantation durable. À cet effet l'Oekofonds récolte des dons déductibles des impôts. Plus d'infos sur [www.oekofonds.lu](http://www.oekofonds.lu)

Die Wahl eines grünen Dachs ermöglicht den Anstieg der Artenvielfalt des Ökosystems im Herzen der Stadt, die natürliche Verdunstung eines Teils des Regenwassers, was den Abfluss verlangsamt und die Menge des in die Wasserläufe eingeleiteten Regenwassers verringert, und trägt zudem zur Isolierung des Gebäudes bei.

### Die Organisationen im Oekozer Pafendall

Das Oekozer Pafendall ist ein echtes Informationszentrum für umweltfreundliches Bauen und für Tipps in Bezug auf die Umwelt, den Klimaschutz und die ökologische Landwirtschaft. Das Zentrum beherbergt den Geschäftssitz zahlreicher im Bereich Umwelt und Ökologie tätiger Nichtregierungsorganisationen (NROs).

#### Mouvement Écologique asbl

Mouvement Écologique setzt sich für eine nachhaltige Zukunft, eine verstärkte Mitwirkung der Bürger, den Klimaschutz und eine Trendwende im Energiebereich ein. Wenn Sie den Wechsel unterstützen möchten, werden Sie Mitglied. Weitere Infos auf [www.meco.lu](http://www.meco.lu)

#### Klima-Bündnis Lëtzebuerg

Das Klima-Bündnis Lëtzebuerg umfasst 40 Gemeinden, die sich unabhängig von den staatlichen Strukturen für eine kontinuierliche Verringerung der Treibhausgasemissionen und für die Solidarität mit den Völkern des Südens einsetzen. Weitere Infos auf [www.klimabuendnis.lu](http://www.klimabuendnis.lu)

#### Oekofonds

Diese gemeinnützige Stiftung sammelt Ideen für eine nachhaltige Mobilität der Zukunft, startet Projekte im Bereich der Umweltbildung und setzt sich für eine nachhaltige Siedlungspolitik ein. Zu diesem Zweck sammelt der Oekofonds steuerlich absetzbare Spenden. Weitere Infos auf [www.oekofonds.lu](http://www.oekofonds.lu)

#### Lëtzebuenger Vëlos-Initiativ

L'LVI s'engage pour la promotion du vélo en tant que moyen de transport et de loisir. L'organisation de cours de vélos pour adultes est un de ses projets récurrents soutenus par la Ville. Plus d'infos sur [www.lvi.lu](http://www.lvi.lu)

#### FSC Luxembourg

La mission principale de FSC (Forest Stewardship Council) est la promotion et le soutien d'une exploitation forestière écologique, sociale et économiquement viable. Plus d'infos sur [www.fsc-lux.lu](http://www.fsc-lux.lu)

#### VerItalia

Cette organisation explore l'Italie culinaire, artistique, musicale, sociale et linguistique dans le cadre de l'intégration culturelle. Un programme varié avec ateliers, promenades, etc., est mis sur pied à cet effet. Plus d'infos sur [www.fairitalia.org](http://www.fairitalia.org)

#### Vegan Society

La Vegan Society a été fondée en vue de promouvoir et de populariser la vie et l'alimentation véganes. Les valeurs principales de cette organisation sont la santé, la justice alimentaire, les droits des animaux et de la protection de la nature. Plus d'infos sur [www.vsl.lu](http://www.vsl.lu)

En outre, l'Oekozer Pafendall dispose d'une bibliothèque thématique ouverte au grand public dont le développement durable et les constructions écologiques sont les sujets principaux. L'offre de la bibliothèque peut être consultée via le moteur de recherche de la Bibliothèque nationale [www.a-z.lu](http://www.a-z.lu)

#### Lëtzebuenger Vëlos-Initiativ

Die LVI setzt sich für die Förderung des Fahrrads als Transportmittel und Mittel zur Freizeitgestaltung ein. Die Veranstaltung von Fahrradkursen für Erwachsene ist eines ihrer sich wiederholenden Projekte, das von der Stadt Luxemburg unterstützt wird. Weitere Infos auf [www.lvi.lu](http://www.lvi.lu)

#### FSC Luxembourg

Die Hauptaufgabe des FSC (Forest Stewardship Council) besteht in der Förderung und Unterstützung einer ökologischen, sozialen und wirtschaftlich tragfähigen Forstwirtschaft. Weitere Infos auf [www.fsc-lux.lu](http://www.fsc-lux.lu)

#### VerItalia

Diese Organisation erkundet im Rahmen der kulturellen Integration die kulinarische, künstlerische, musikalische, gesellschaftliche und sprachliche Seite Italiens. Zu diesem Zweck wird ein abwechslungsreiches Programm mit Workshops, Spaziergängen, usw. auf die Beine gestellt. Weitere Informationen auf [www.fairitalia.org](http://www.fairitalia.org)

#### Vegan Society

Die Vegan Society wurde zur Förderung und Bekanntmachung des veganen Lebens und der veganen Ernährung gegründet. Die grundlegenden Werte dieser Organisation sind Gesundheit, Nahrungsmittelgerechtigkeit, Tierrechte und Naturschutz. Weitere Infos auf [www.vsl.lu](http://www.vsl.lu)

Außerdem besitzt das Oekozer Pafendall eine für die Öffentlichkeit zugängliche Themenbibliothek mit Schwerpunkt auf nachhaltige Entwicklung und umweltfreundliches Bauen. Das Angebot der Bibliothek kann über die Suchmaschine der Nationalbibliothek ([www.a-z.lu](http://www.a-z.lu)) aufgerufen werden.

## Extension « Haus vun der Natur » Ausbau des „Haus vun der Natur“

© Bohumil Kostohryz

L'extension du « Haus vun der Natur » est un des chantiers écologiques les plus récents de la capitale. L'ancien « Kräizhaff » à Kockelscheuer regroupe l'asbl « natur&ëmwelt » et l'équipe des activités-nature, un département du Service enseignement de la Ville. L'extension, qui s'intègre parfaitement dans la politique durable et écologique, a comme objectif d'agrandir les localités des deux services, d'accueillir une salle multifonctionnelle et de construire une nouvelle bibliothèque.

Le bois de mélèze, cette fois-ci en provenance de la région d'Echternach, est un bois local qui se prête parfaitement à la réalisation de constructions en bois. L'isolation thermique est réalisée en cellulose et l'inertie thermique des murs extérieurs est garantie grâce au béton coffré avec des planches de bois non raboté. Le sol est réalisé en chêne massif. Une ventilation mécanique avec récupération de chaleur permet d'amener l'air dans tous les locaux ce qui réduit considérablement les déperditions de chaleur en période hivernale. L'aspect le plus fascinant est d'ailleurs le recours aux ressources naturelles pour optimiser le bâtiment : La végétation du site génère de l'ombre et l'aération naturelle, qui se fait par l'ouverture des lucarnes situées dans la toiture pendant la nuit, permet le refroidissement nocturne pour rafraîchir les espaces en été.

L'orientation optimale des vitres garantit l'éclairage général de toutes les pièces.

Der Ausbau des „Haus vun der Natur“ stellt eine der jüngsten ökologischen Baustellen der Hauptstadt dar. Der ehemalige „Kräizhaff“ auf Kockelscheuer beherbergt den Verein ohne Gewinnzweck „natur&ëmwelt“ und ein Team der „activités-nature“, einer Abteilung des „Service enseignement“ der Stadt Luxemburg. Der Ausbau, der sich perfekt in die nachhaltige und umweltfreundliche Strategie eingliedert, zielt auf die Vergrößerung der Räumlichkeiten von zwei Ämtern, die Einrichtung eines Multifunktionssaals und den Bau einer neuen Bibliothek ab.

Das in diesem Fall aus der Region Echternach stammende Lärchenholz ist ein heimisches Holz, das sich perfekt für die Erstellung von Holzbauten eignet. Die Wärmedämmung erfolgt mittels Zellulose und die Wärmespeicherung der Außenmauern ist durch Beton gewährleistet, der mit ungehobelten Holzbrettern verschalt wurde. Der Boden besteht aus massivem Eichenholz. Eine mechanische Belüftung mit Wärmerückgewinnung ermöglicht den Transport der Luft in sämtliche Räumlichkeiten, was Wärmeverluste im Winter in beträchtlichem Maße reduziert. Der faszinierendste Aspekt ist übrigens der Rückgriff auf natürliche Ressourcen zur Optimierung des Gebäudes: Die Vegetation des Standorts erzeugt Schatten und die natürliche Belüftung durch die Öffnung der Dachlücken während der Nacht ermöglicht die nächtliche Abkühlung zur Erfrischung der Räume im Sommer.

Die optimale Ausrichtung der Fenster gewährleistet die allgemeine Beleuchtung sämtlicher Räume.



### Activités-nature

Les activités nature offrent aux enfants de la Ville la possibilité de découvrir la vie du paysan. Apprendre à connaître et à nourrir les animaux domestiques tels que les ânes, cochons et moutons, découvrir les bases du jardinage traditionnel et rencontrer le monde des abeilles, voilà quelques exemples des nombreuses activités offertes et organisées par le département des activités-nature. Mais n'oublions pas la découverte de la nature. Disposant de son propre étang naturel et située à proximité immédiate de la forêt de Kockelscheuer, le site permet aux enfants de passer beaucoup de temps en plein air et de découvrir les nombreux secrets de la faune et de la flore locale.

### natur&ëmwelt

natur&ëmwelt, dont le siège se trouve également au « Haus vun der Natur » à Kockelscheuer, s'engage surtout pour la protection de la nature et le soutien de la faune locale. Si vous construisez une maison et que la préservation des plantes et animaux locaux et de leurs espaces vitaux vous tient à cœur, natur&ëmwelt peut vous conseiller en matière de nichoirs pour oiseaux et chauves-souris, d'hôtels d'insectes pour le soutien des insectes pollinisateurs en vue d'une meilleure biodiversité ou autres animaux utiles pour votre jardin. Plus d'infos sur [www.naturemwelt.lu](http://www.naturemwelt.lu), [secretariat@naturemwelt.lu](mailto:secretariat@naturemwelt.lu), Tél. 2904041.



natur&amp;ëmwelt

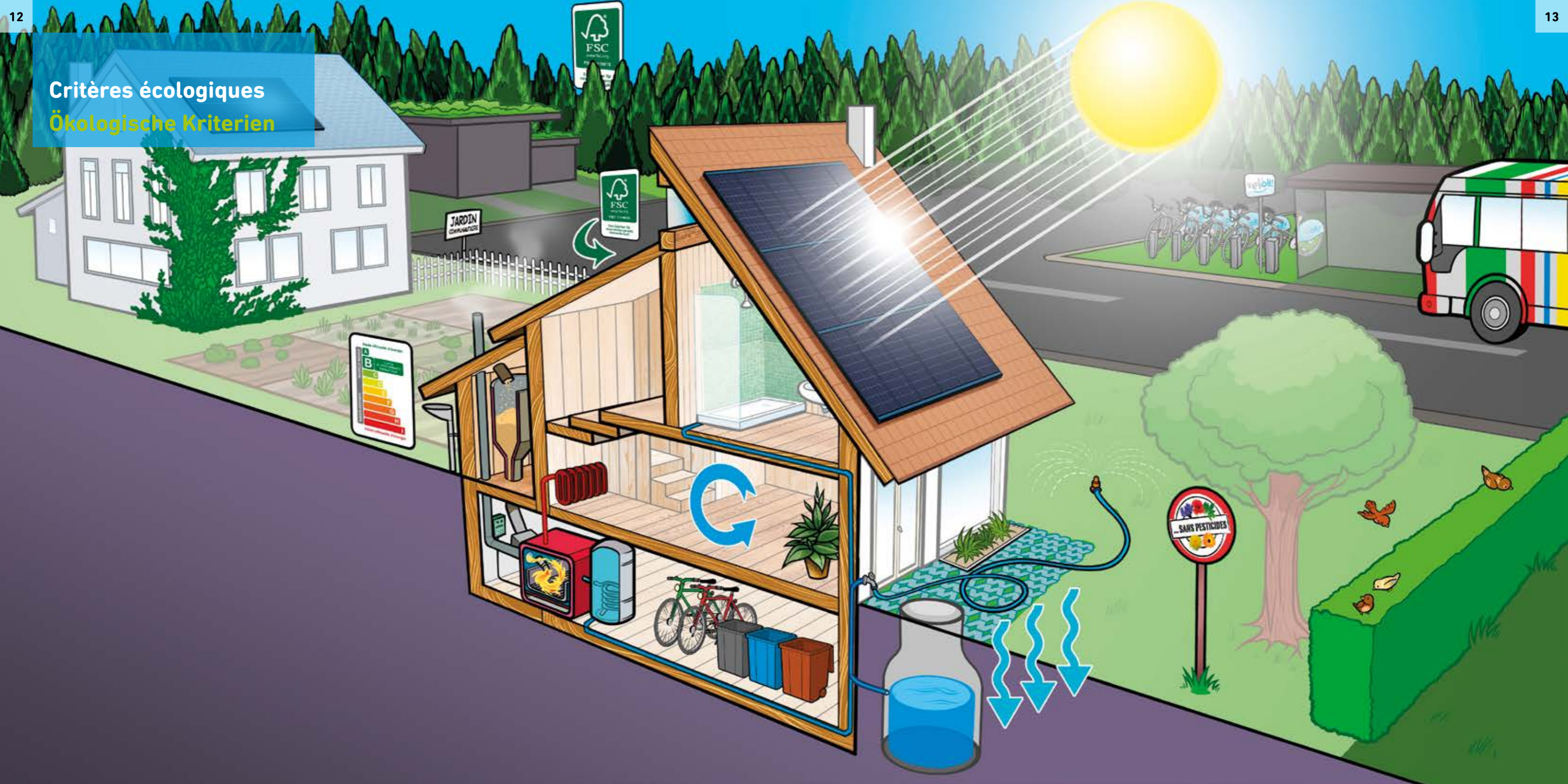
### Activités-nature

Das Naturaktivitätenzentrum „activités-nature“ bietet den Kindern der Stadt Luxemburg die Möglichkeit, das landwirtschaftliche Leben zu entdecken. Sie lernen Haustiere wie Esel, Schweine und Schafe kennen und erfahren, wie man sie füttert. Sie entdecken die Grundlagen des traditionellen Gartenbaus und werden in die Welt der Bienen eingeführt. Dies sind nur einige Beispiele der zahlreichen Aktivitäten, die von der Abteilung „activités-nature“ angeboten und veranstaltet werden. Doch vergessen wir nicht das Entdecken der Natur. Die Einrichtung verfügt über ihren eigenen natürlichen Teich und befindet sich in unmittelbarer Nähe des Waldes von Kockelscheuer, sodass die Kinder viel Zeit an der frischen Luft verbringen und zahlreiche Geheimnisse der heimischen Fauna und Flora entdecken können.

### natur&ëmwelt

natur&ëmwelt, dessen Sitz sich ebenfalls im „Haus vun der Natur“ in Kockelscheuer befindet, setzt sich in erster Linie für den Schutz der Natur und den Erhalt der heimischen Fauna ein. Wenn Sie ein Haus bauen und Ihnen die Erhaltung der heimischen Pflanzen und Tiere und ihrer Lebensräume am Herzen liegt, kann Ihnen natur&ëmwelt Tipps in Bezug auf Nistplätze für Vögel und Fledermäuse, Insektenhotels für den Erhalt von Bestäuberinsekten zur Förderung der Artenvielfalt oder in Bezug auf andere nützliche Tiere für Ihren Garten geben. Weitere Informationen finden Sie auf [www.naturemwelt.lu](http://www.naturemwelt.lu), Tel. 2904041.

Critères écologiques  
 Ökologische Kriterien



JARDIN  
COMPOSTIER

velo!



## Constructions récentes Die jüngsten Bauprojekte



La Ville de Luxembourg est également maître d'ouvrage de diverses autres nouvelles constructions, restaurations et transformations, dont nous allons vous présenter brièvement 3 autres projets phares.

### Home Scouts « Les Aigles » au Rollingergrund – En harmonie avec le milieu naturel

Le chalet des scouts du Rollingergrund se distingue particulièrement par sa parfaite intégration dans son environnement naturel. Le véritable défi lors des travaux de rénovation était de maintenir le milieu forestier en sa qualité originelle et d'éviter des travaux admettant une altération inadaptée du site. Le chalet, construit le long de la pente, répond exactement aux dispositions topographiques du terrain. Non seulement les poutres et piliers du chalet sont visibles, permettant à tous les jeunes utilisateurs du bâtiment de comprendre les mécanismes de la construction, mais la construction entière a été réalisée en bois certifié FSC. Le « home » a été construit de façon à répondre au mieux aux besoins changeants des scouts, car les éléments mobiles de la peau extérieure peuvent ouvrir ou clore complètement les divers espaces de réunion distribués dans le bâtiment.

Die Stadt Luxemburg ist auch Bauherr verschiedener anderer Neubau-, Renovierungs- und Umbauprojekte, von denen wir Ihnen nachstehend 3 weitere Vorzeigeprojekte kurz vorstellen möchten.

### Pfadfinderheim „Les Aigles“ im Rollingergrund – Im Einklang mit dem natürlichen Lebensraum

Das Chalet der Scouts vom Rollingergrund unterscheidet sich insbesondere durch seine perfekte Eingliederung in sein natürliches Umfeld. Bei den Renovierungsarbeiten bestand die wirkliche Herausforderung darin, das Waldgebiet in seiner ursprünglichen Form beizubehalten und Arbeiten zu vermeiden, die zu einer unangemessenen Veränderung des Standorts führen. Das entlang des Hangs erbaute Chalet fügt sich perfekt in die topographische Anordnung des Geländes ein. Die Tragebalken und Tragpfeiler des Chalets sind sichtbar und ermöglichen allen jugendlichen Besuchern des Gebäudes das Verständnis der Konstruktionsmechanismen. Zudem wurde das gesamte Bauwerk aus FSC-zertifiziertem Holz erstellt. Das Pfadfinderheim wurde so erbaut, dass es den wechselnden Bedürfnissen der Pfadfinder Rechnung trägt, da sich die verschiedenen über das Gebäude verteilten Versammlungsräume dank der beweglichen Bestandteile der Außenhülle vollständig öffnen oder schließen lassen.

### Foyer scolaire et école de Hamm – Priorité au climat intérieur

Le foyer scolaire et l'école précoce-pré-scolaire de Hamm est un centre scolaire à très basse consommation en énergie grâce à la volumétrie compacte qui réduit les surfaces de l'enveloppe extérieure, l'isolation thermique et le triple vitrage qui évitent les déperditions de chaleur, l'orientation des surfaces vitrées vers le sud et la ventilation contrôlée avec récupération de chaleur. L'élément central, avec escaliers et installations sanitaires ressemblant à une sculpture d'art contemporain serpentant à travers l'ensemble du bâtiment, est constitué de blocs perforés en terre cuite revêtus d'un enduit en argile capable de stocker et de dégager la chaleur en hiver et le froid en été. L'exposition sud des surfaces vitrées garantit également l'éclairage naturel des locaux principaux du bâtiment.



### Kindertagesstätte und Schule in Hamm – Das Raumklima steht im Vordergrund

Bei der Kindertagesstätte und Vorschule in Hamm handelt es sich um ein Schulzentrum mit sehr geringem Energieverbrauch. Dies ist auf die kompakte Bauweise zurückzuführen, die die Fläche der Gebäudehülle reduziert, die Wärmedämmung und die Dreifachverglasung, die vor Wärmeverlust schützen, die Ausrichtung der Fensterflächen nach Süden und die kontrollierte Belüftung mit Wärmerückgewinnung. Der zentrale Teil mit Treppen und sanitären Anlagen erinnert an eine Skulptur zeitgenössischer Kunst, die sich durch das gesamte Gebäude schlängelt. Er besteht aus Lochziegeln aus Terrakotta, die mit einem Tonputz verkleidet sind, der im Winter die Wärme und im Sommer die Kälte speichern und freilegen kann. Die Südausrichtung der Fensterflächen gewährleistet überdies die natürliche Beleuchtung der Haupträume des Gebäudes.

### Wasseramt – Das Wasser als Wärmequelle

Das renovierte Gebäude in der rue de Mühlenbach beherbergt die Räumlichkeiten des „Service des eaux“ der Stadt Luxemburg und weist ein faszinierendes Wärmesystem auf. Das Quellwasserbecken von Siebenbrunnen befindet sich direkt unter dem Gebäude. Das Quellwasser hat eine konstante Temperatur von 11° C. Die Heizung und die Kühlung der Räume werden über Wärmetauscher sichergestellt, die aus diesem Wasser Energie gewinnen. Auf diese Weise kann das Wasser auf bis zu 40° C erwärmt werden. Dieses System macht die Zufuhr von Gas oder Heizöl überflüssig.

Eine weitere nicht unerhebliche Besonderheit des Gebäudes ist das begrünte Dach. Durch seine gleichzeitige Funktion als Biotop und Temperaturregler unterstützt es die Umwelt.

### Service des eaux – l'eau comme source de chaleur

Le bâtiment réaménagé situé dans la rue de Mühlenbach hébergeant les locaux du Service des eaux de la Ville de Luxembourg présente un système thermique fascinant. Le réservoir d'eau des sources de Septfontaines se trouve sous le bâtiment. L'eau de source a une température constante de 11° Celsius. Le chauffage et le refroidissement des locaux sont garantis grâce aux échangeurs de chaleur qui extraient de l'énergie de cette eau. L'eau peut ainsi être chauffée jusqu'à 40°. Ce système rend superflus les apports en gaz et en mazout.

Une autre spécificité non négligeable du bâtiment est la toiture recouverte de verdure. À la fois biotope et régulateur de températures, elle soutient l'environnement.



Saviez-vous que la Ville veut atteindre l'objectif que tous les éléments en bois (parquets, piliers, poutres...) des nouveaux bâtiments soient faits de bois certifié FSC ?

Wussten Sie, dass die Stadt Luxemburg sich zum Ziel gesetzt hat, dass sämtliche Holzbauteile (Parkett, Tragpfeiler, Tragebalken...) der neuen Gebäude aus FSC-zertifiziertem Holz bestehen sollen.



## À vous de construire !

### Werden Sie selbst zum Bauherrn!

Nous venons de vous présenter quelques grands projets de construction écologique de la Ville. Mais que pouvez-vous faire en tant que citoyen ?

La Ville de Luxembourg dispose de son propre MyEnergy Infopoint, un service de conseil en énergie gratuit proposé aux citoyens de la capitale. La consultation se fait sur rendez-vous les mercredis de 8h00 à 13h00, et les vendredis de 13h00 à 16h00 (Tél. 4796-4354; [energieberodung@vdl.lu](mailto:energieberodung@vdl.lu)). Domaines de conseil: assainissement énergétique d'un bâtiment d'habitation existant, construction d'un bâtiment d'habitation neuf, maisons passives, sources d'énergie renouvelables, économies financières et subsides de l'Etat et de la Ville, questions concernant le passeport énergétique, législation actuelle en vigueur, etc. Plus d'infos sur [www.vdl.lu/energieclimat.html](http://www.vdl.lu/energieclimat.html).

La Ville de Luxembourg encourage les citoyens dans leur choix d'installer des collecteurs solaires photovoltaïques et thermiques. Voilà pourquoi le Service de la topographie et de la géomatique a élaboré son cadastre solaire. À l'aide du cadastre solaire de la Ville, les citoyens ont la possibilité de découvrir en quelques clics seulement, si la toiture de leur immeuble se prête à l'installation de panneaux photovoltaïques ou solaires thermiques, et de calculer le potentiel solaire ([www.topographie.lu](http://www.topographie.lu)).



Qualification	Qualification
Très bien	Très bien
Bien	Bien
Sous condition	Sous condition
Non approprié	Non approprié

L'installation d'un système de récupération des eaux pluviales vous donne également droit à une aide financière. Plus d'infos sur <http://www.guichet.public.lu/citoyens/fr/logement/construction/recuperation-eau-pluie/systeme-collecte-eau-pluie/index.html>

Wir haben Ihnen soeben einige der großen umweltfreundlichen Bauprojekte der Stadt Luxemburg vorgestellt. Doch was können Sie als Bürger tun?

Die Stadt Luxemburg verfügt über ihren eigenen MyEnergy-Info-point, einen kostenlosen Energieberatungsdienst für die Bürger der Hauptstadt. Die Beratung erfolgt nach Terminvereinbarung jeden Mittwoch von 08:00 Uhr bis 13:00 Uhr und jeden Freitag von 13:00 Uhr bis 16:00 Uhr (Tel.: 4796-4354; [energieberodung@vdl.lu](mailto:energieberodung@vdl.lu)). Sie können sich in den nachstehenden Bereichen beraten lassen: Energetische Sanierung eines bestehenden Wohngebäudes, Bau eines neuen Wohngebäudes, Passivhäuser, erneuerbare Energiequellen, finanzielle Einsparungen und Beihilfen vom Staat und von der Stadt Luxemburg, Fragen in Bezug auf den Energieausweis, die geltende Gesetzgebung, usw. Weitere Informationen finden Sie auf [www.vdl.lu/energieclimat.html](http://www.vdl.lu/energieclimat.html).

Die Stadt Luxemburg ermutigt die Bürger zur Entscheidung in Bezug auf die Anbringung von Photovoltaikanlagen und thermischen Solarmodulen. Aus diesem Grund hat der „Service de la topographie et de la géomatique“ den Solarkataster erstellt. Mithilfe des Solarkatasters der Stadt Luxemburg können die Bürger mit nur wenigen Klicks herausfinden, ob sich das Dach ihres Gebäudes für die Anbringung von Photovoltaik- oder thermischen Solarmodulen eignet, sowie das Solarpotenzial ihres Dachs berechnen ([www.topographie.lu](http://www.topographie.lu)).

Sie erhalten, für den Einbau einer Regenwassersammelanlage finanzielle Beihilfe. Weitere Infos auf <http://www.guichet.public.lu/citoyens/fr/logement/construction/recuperation-eau-pluie/systeme-collecte-eau-pluie/index.html>



## News News



### Nouveau rapport environnemental

Depuis 2007, la Ville de Luxembourg publie chaque année son rapport environnemental qui dresse le bilan détaillé des actions de l'année écoulée et indique les actions prévues pour l'année à venir. Quelle est l'évolution en ville en matière de consommation et de production d'énergie, de consommation et de traitement d'eau, de promotion de la biodiversité, de construction écologique, de collecte et de recyclage de déchets, d'émissions de CO<sub>2</sub>, de qualité de l'air, d'exposition aux champs électromagnétiques, etc. ? Quels programmes d'actions la Ville poursuit-elle pour surveiller l'état de l'environnement naturel et humain et pour assurer sa bonne qualité ? Vous trouverez toutes les réponses à ces questions au rapport qui vient d'être mis en ligne sur [www.vdl.lu/environnement.html](http://www.vdl.lu/environnement.html) – rubrique Rapport et plan d'action environnemental.

### Neuer Umweltbericht

Seit 2007 veröffentlicht die Stadt Luxemburg jährlich ihren Umweltbericht. Dieser enthält eine ausführliche Bewertung aller Aktionen des vergangenen Jahres und zeigt alle für das kommende Jahr geplanten Aktionen auf. Wie entwickelt sich die Stadt in Bezug auf die Energieproduktion und den Energieverbrauch, den Wasserverbrauch und die Wasseraufbereitung, die Unterstützung der Biodiversität und der umweltfreundlichen Bauprojekte, die Müllsammlung und –trennung, die CO<sub>2</sub> Emissionen, die Luftqualität, die elektromagnetischen Felder, usw.? Welche Maßnahmen sieht die Stadt vor um das natürliche und menschliche Umfeld zu überwachen und dessen gute Qualität sicherzustellen? Die Antworten auf diese Fragen finden Sie in unserem neuen Umweltbericht unter [www.vdl.lu/environnement.html](http://www.vdl.lu/environnement.html) – Rubrik „Rapport et plan d'action environnemental“

### Collecte SuperDrecksKëscht Sammlung SuperdrecksKëscht

16.12.2015 / 22.03.2016 / 29.06.2016 / 22.09.2016 / 21.12.2016

Points de collecte dans les quartiers / Annahmestellen in den Stadtvierteln  
Hollerich, Neudorf, Belair, Gasperich, Merl, Gare, Cessange, Hamm

17.12.2015 / 23.03.2016 / 30.06.2016 / 23.09.2016 / 22.12.2016

Points de collecte dans les quartiers / Annahmestellen in den Stadtvierteln  
Bonnevoie, Dommeldange, Kirchberg, Cents,

17.12.2015 / 23.03.2016 / 30.06.2016 / 23.09.2016 / 22.12.2016

Collecte en porte à porte dans les quartiers / Haus zu Haus Sammlung in den Stadtvierteln  
Limpertsberg/Rollingergrund/Mühlenbach, Beggen/Weimerskirch, Pulvermühle/Grund/Pfaffenthal/Clausen

Horaires exacts sur [www.sdk.lu](http://www.sdk.lu) / [Genauere Uhrzeiten unter www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)



### Sapins de Noël

Les sapins de Noël, placés sur le trottoir ou bien au bord de la propriété le jour de la collecte des ordures ménagères, seront enlevés à partir du 4 janvier 2016 par le Service d'hygiène le jour même de cette collecte ou au lendemain (le calendrier des tournées par rue est consultable sur le site [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu), rubrique Citoyens et résidents / Déchets et propreté).

À noter que les sapins mesurant plus de deux mètres doivent être taillés en les coupant au milieu. Il est également possible de remettre les sapins de Noël au centre de recyclage. Pour tout renseignement supplémentaire, veuillez contacter le Service d'hygiène au 4796-3640 ou consulter le site [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)

### Conseil énergétique

Bien que la Ville de Luxembourg vous propose un conseil en énergie professionnel durant toute l'année, c'est souvent à l'approche des jours plus froids que l'on songe à améliorer les performances énergétiques de sa maison. Que vous planifiez une nouvelle construction sur le territoire de la ville, que vous souhaitez investir dans l'assainissement énergétique de votre habitation existante ou que vous comptiez simplement remplacer ponctuellement votre chaudière ou vos fenêtres, nous vous invitons à profiter des conseils fournis au Myenergy Infopoint (sur rendez-vous, à convenir avec le service énergétique : 4796-2486 / [energieberodung@vdl.lu](mailto:energieberodung@vdl.lu)).

### Valobois

En 2015 aussi, la Ville de Luxembourg continue de soutenir l'initiative de réinsertion socio-professionnelle Valobois qui consiste à collecter dans la forêt communale certifiée FSC du bois qui n'est pas commercialisé autrement et de le conditionner en sachets de 12,5 kg pour la vente comme bois de chauffage. Vous pouvez acheter ce bois notamment lors de votre prochain passage au centre de recyclage de la rue du Stade.

### Weihnachtsbäume

Die Weihnachtsbäume, welche auf den Bordstein oder an den Rand Ihres Grundstücks am Tag der Hausmüllabfuhr abgesetzt wurden, werden ab dem 4. Januar 2016 vom „Service d'hygiène“ am selben oder darauffolgendem Tag abgeholt (Zeitplan und Straßentourenplan auf [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu) / rubrique Citoyens et résidents / Déchets et propreté).

Bitte beachten Sie, dass Tannen, die größer als 2 Meter sind, in der Mitte durchgesägt werden müssen. Sie können Ihren Weihnachtsbaum aber auch zum „Centre de Recyclage“ bringen. Für weitere Infos, kontaktieren Sie den „Service d'hygiène“ T. 4796-3640 oder besuchen Sie uns auf [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)

### Energieberatung

Auch wenn die Stadt das ganze Jahr über eine professionelle Energieberatung anbietet, so denkt man doch eher an kälteren Tagen daran, die Energieeffizienz seines Hauses zu verbessern. Ob Sie nun einen Neubau auf dem Gebiet der Stadt planen, eine energetische Sanierung ihrer Wohnung unternehmen wollen, oder einfach nur Ihre Heizung oder Ihre Fenster austauschen möchten, laden wir Sie ein die Ratschläge unserer Beratungsstelle „Myenergy Infopoint“ entgegenzunehmen (Termine können per Telefon 4796-2486 oder Email [energieberodung@vdl.lu](mailto:energieberodung@vdl.lu) gemacht werden).

### Valobois

Auch im Jahr 2015 unterstützt die Stadt Luxemburg weiterhin die soziale und berufliche Initiative Valobois. Diese Initiative sammelt im FSC-zertifizierten Stadtwald Holz das nicht vermarktet wird und packt es in 12,5 kg Säcke ab das dann als Heizholz verkauft wird. Sie können dieses Holz bei Ihrem nächsten Besuch des „Centre de Recyclage“ in der „rue du Stade“ erwerben.



### Déneigement et dégivrage des trottoirs

En ce début d'hiver, nous vous rappelons que chaque habitant est responsable du déneigement du trottoir devant sa propriété. Pour des raisons environnementales, il est conseillé de minimiser l'emploi de sel. La Ville de Luxembourg veille également elle-même à la protection de l'environnement dans l'espace public en utilisant du gravier sur les chemins des parcs et espaces verts, en limitant au strict minimum nécessaire la quantité de sel (15-20 grammes/m<sup>2</sup>) et en procédant à un déneigement différencié selon le caractère prioritaire des diverses voies de circulation.

### Entfernung von Schnee und Eis auf den Bürgersteigen

Zu Beginn des Winters möchten wir Sie daran erinnern dass jeder Bürger selbst zuständig ist, den Bürgersteig vor seinem Haus von Schnee und Eis zu befreien. Aus Umweltgründen wird empfohlen die Anwendung von Streusalz auf ein Minimum zu beschränken. Die Stadt Luxemburg setzt sich für den Umweltschutz im öffentlichen Raum ein indem sie hauptsächlich auf Kies zurückgreift um die Park- und Grünflächenwege zu sichern. Die Anwendung von Streusalz wird auf ein Minimum begrenzt (15-20 Gramm/m<sup>2</sup>) und eine Schneebeseitigungsmethode wird den verschiedenen Verkehrswegen angepasst.

Pour toutes autres informations au sujet de l'environnement en ville  
Für Informationen in Bezug auf die Umwelt in der Stadt



[www.vdl.lu/environnement](http://www.vdl.lu/environnement)  
[environnement@vdl.lu](mailto:environnement@vdl.lu)  
4796-4773

## Modifications des tournées d'enlèvement des déchets résiduels en mélange, du papier, du verre, des déchets biodégradables et des sacs bleus des collectes Valorlux à l'occasion des jours fériés en l'an 2015

### Änderungen der Restmüll-, Papier-, Glas-, Biomüll- und Valorlux-Sammlungen anlässlich von Feiertagen im Jahre 2015

Pour tous vos problèmes en matière de déchets un seul numéro de téléphone:

Service d'hygiène : Tel. Nr. 4796-3640, les jours ouvrables de 8.00 à 16.00

Für alle Fragen zum Thema Abfall nur eine Telefonnummer:

„Service d'hygiène“: Tél. 4796-3640, werktags erreichbar von 8.00 bis 16.00 Uhr.

#### Noël Weihnachten

Lundi Montag 21.12	avancé au vorverlegt auf	Samedi Samstag 19.12
Mardi Dienstag 22.12	avancé au vorverlegt auf	Lundi Montag 21.12
Mercredi Mittwoch 23.12	avancé au vorverlegt auf	Mardi Dienstag 22.12
Jeudi Donnerstag 24.12	avancé au vorverlegt auf	Mercredi Mittwoch 23.12
Vendredi Freitag 25.12	avancé au vorverlegt auf	Jeudi Donnerstag 24.12

Le Centre de recyclage sera fermé du jeudi 24 décembre 2015 à partir de 12:00 heures au samedi 26 décembre 2015 inclus. Das Recycling-Center ist von Donnerstag, dem 24. Dezember 2015 ab 12:00 Uhr bis Samstag, dem 26. Dezember 2015 einschließlich geschlossen.

#### Jour de l'an 2016 Neujahr 2016

Vendredi Freitag 01.01 remplacé par ersetzt durch Samedi Samstag 02.01

Le Centre de recyclage sera fermé du jeudi 31 décembre 2015 à partir de 17:00 heures au vendredi 1<sup>er</sup> janvier 2016 inclus. Das Recycling-Center ist von Donnerstag, dem 31. Dezember 2015 ab 17:00 Uhr bis Freitag, dem 1. Januar 2016 einschließlich geschlossen.

#### Pâques Ostern

Lundi Montag 28.03	reporté au ersetzt durch	Mardi Dienstag 29.03
Mardi Dienstag 29.03	reporté au ersetzt durch	Mercredi Mittwoch 30.03
Mercredi Mittwoch 30.03	reporté au ersetzt durch	Jeudi Donnerstag 31.03
Jeudi Donnerstag 31.03	reporté au ersetzt durch	Vendredi Freitag 01.04
Vendredi Freitag 01.04	reporté au ersetzt durch	Samedi Samstag 02.04

Le lundi 28 mars 2016 le centre de recyclage restera fermé. Am Montag, dem 28. März 2016 bleibt das Recycling-Center geschlossen.

#### CENTRE DE RECYCLAGE / RECYCLING-CENTER :

rue du Stade (à côté du / neben dem Stade Josy Barthel, route d'Arlon). Tél. / Tel. : 25 28 65

#### HEURES D'OUVERTURE

du lundi au vendredi de 7.00 à 19.30 heures

le samedi de 8.30 à 18.00 heures

Dernière entrée 10 minutes avant fermeture.

#### ÖFFNUNGSZEITEN

Montag bis Freitag: 7.00 bis 19.30 Uhr

Samstag: 8.30 bis 18.00 Uhr

Letzter Einlass 10 Minuten vor Dienstschluss.

Consultez les tournées d'enlèvement des déchets de votre rue sur le site de la Ville de Luxembourg :

[www.vdl.lu](http://www.vdl.lu) → Informations résidents → Déchets et propreté → Calendrier des collectes par rue.

Für die Änderungen der Sammlungen in Ihrer Straße besuchen Sie die Internetseite der Stadt Luxemburg :

[www.vdl.lu](http://www.vdl.lu) → Informations résidents → Déchets et Propreté → Calendrier des collectes par rue.

## Derniers numéros parus : Zuletzt erschienene Ausgaben:



Une rentrée écologique  
Ein umweltfreundlicher Schulanfang  
(2 / 2015)



Les manifestations écoresponsables  
Umweltbewusste Veranstaltungen  
(1 / 2015)



La forêt  
Der Wald  
(4 / 2014)



Le Pacte Climat  
Der Klimapakt  
(3 / 2014)



Jardiner en ville  
Gärtnern in der Stadt  
(2 / 2014)



Concept vélo  
Radverkehrskonzept  
(1 / 2014)



Zones de protection des sources  
Quellschutzgebiete  
(4 / 2013)



25 ans | 25 Jahre  
Recycling Center  
(3 / 2013)

Ces numéros sont disponibles sur  
<http://publications.vdl.lu>

Diese Ausgaben sind verfügbar auf  
<http://publications.vdl.lu>